Revista "Ze berri?"

Reyes ILINTXETA*

La revista *Ze berri?* es fruto del trabajo en común de varios Ayuntamientos navarros y tiene como objetivo fundamental difundir información en torno al euskera ayudando, de esta manera, a fomentar la motivación de los vecinos de estas localidades ante las iniciativas que desde las instituciones y desde la misma sociedad surgen en el campo de la promoción de esta lengua.

I.- Origen y desarrollo

La idea de crear la revista *Ze berri?* surgió en el año 1994.

Catorce Ayuntamientos y tres concejos (Ansoain, Villava, Barañain, Burlada, Puente la Reina, Estella, Huarte-Valle de Egüés-Valle de Esteribar, Zizur Mayor y Valle de Goñi-Val de Ollo-Etxauri-Orcoyen-Ororbia-Arazuri-Asiain), comenzaron a editar esta revista gratuita por medio de sus Servicios de Euskera.

Esta primera época duró un año a lo largo del cual se publicaron seis números. Se trataba de una revista sencilla, de ocho páginas, impresa a dos tintas y con bajos costes de producción. La buena acogida que tuvo, tanto entre las entidades participantes como entre el público en general, llevó a sus creadores a plantear un proyecto más ambicioso.

Se puso en marcha la preparación de una revista con un nuevo planteamiento editorial, más elaborada, con un mayor número de páginas, con un diseño basado en la cuatricomía y un aspecto agradable y ligero. Se redefinieron los contenidos y se concretaron los modos de trabajo, los campos de actuación de la revista y sus objetivos. Nuevos Ayuntamientos se unieron al grupo inicial de editores: Aoiz, Olza, Aranguren, Berriozar y Pamplona. La adhesión de este último, en particular, aportó un crecimiento sustancial

* *Ze berri?*-ren kazetaria

al proyecto tanto en materia informativa como en número de ejemplares que se necesitarían imprimir. La tirada del primer número fue de 49.200 ejemplares.

Varias empresas tomaron parte en el concurso público convocado para la adjudicación de esta revista. El proyecto presentado por la empresa Heda Comunicación fue elegido y, de esta manera, en 1996, se cedió el testigo a la nueva *Ze berri?*.

Posteriormente nuevos Ayuntamientos han ido incorporándose al grupo: en septiembre de 1998 los valles de Roncal y Salazar, en diciembre de ese mismo año los Ayuntamientos de Sangüesa y Lumbier mostraron su deseo de formar parte de la revista y de repartir varios cientos de ejemplares entre su vecinos a pesar de no tener Servicio de Euskera, en junio del 2000 llegaron Orreaga-Roncesvalles, Luzaide-Valcarlos, Auritz-Burguete y Erroibar-Valle de Erro y en febrero del 2001 el Valle de Lónguida.

Actualmente la revista cuenta con la participación de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística, a través de un convenio de colaboración.

En esta segunda fase, y hasta noviembre del año 2001, han visto la luz 32 números con un total de 628 páginas escritas y periodicidad bimensual.

La revista tiene en este momento una tirada de más de 66.000 ejemplares, la mayor de entre todas las publicaciones periódicas que se editan en este momento en Navarra.

Todos los ejemplares se reparten gratuitamente. La mayor parte de ellos se envía a los domicilios de los vecinos de las localidades participantes, otros se depositan en lugares públicos y privados frecuentados por los ciudadanos y otros varios miles se envían por correo a suscriptores y entidades interesadas, tanto de Navarra como de fuera de los límites de la Comunidad Foral.

II.- Objetivos

El objetivo principal de *Ze berri?* es difundir información referente al euskera, la cultura vasca y de su historia reciente en Navarra, recogiendo temas que difícilmente encuentran espacios informativos en otros medios de comunicación y siempre en un tono positivo y atractivo. De esta manera se pretende romper la barrera de incomunicación que en muchas ocasiones se levanta entre las dos comunidades lingüísticas que convivimos en Navarra.

La vocación de *Ze berri?* es la de ser un punto de encuentro para todo aquel que sienta interés o curiosidad por nuestra cultura. Por ello *Ze berri?* pretende ser una revista cercana y accesible, abierta a la participación de los lectores y siempre atenta a sus propuestas y sugerencias.

En la revista se utilizan el castellano y el euskera en función del público a quienes van dirigidos los textos. Con ello se pretende que todos los lectores tengan conocimiento de las iniciativas que se llevan a cabo en torno al euskera y que los vascoparlantes encuentren, además, información práctica y temas interesantes de información general escritos en esta lengua.

Tras estos principios generales cabría destacar también los objetivos indirectos, derivados, en cierta medida de los anteriores: mostrar el desarrollo de esta lengua en campos relacionados con el ámbito universitario, la sociedad de la información y las nuevas tecnologías, promover el aprendizaje del euskera, intentar posibilitar que las próximas generaciones estén en condiciones de aprender euskera mediante la matriculación en los modelos educativos de enseñanza en euskera, fomentar que el vascoparlante utilice esta lengua y facilitar la aceptación y participación de la población en las iniciativas a favor del euskera que provengan tanto de las administraciones públicas como de iniciativas privadas.

III.- Gestión de la revista

La revista está gestionada por la Mancomunidad de Servicios de Huarte, Egües y Esteribar, previo acuerdo del resto de Ayuntamientos participantes en el proyecto. La empresa "HEDA Comunicación" fue la adjudicataria en el año 1996, y la que volvió a ganar el concurso cuatro años después. Esta empresa realiza los trabajos de redacción, maquetación, diseño y edición.

Existe un consejo de redacción que establece el contenido de la revista. Dicho consejo está formado por dos personas pertenecientes a la empresa "HEDA Comunicación" (la periodista redactora y el coordinador general), una técnico representante de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística y cuatro técnicos de euskera de los Ayuntamientos: la técnico de la Mancomunidad gestora de la iniciativa, el del Ayuntamiento de Pamplona (así establecido por el pleno del Ayuntamiento), y dos técnicos nombrados entre todos los demás participantes (actualmente los de Estella y Barañain).

IV.- Financiación

La mayor parte del costo de impresión de la revista, 2/3 del total, es asumido por los Ayuntamientos y el tercio restante proviene directamente del Gobierno de Navarra. Cada Ayuntamiento compra la cantidad de ejemplares deseada a un precio fijo preestablecido.

Los ingresos que obtiene la empresa adjudicataria por fuentes publicitarias cubren el resto del costo de la revista (redacción, maquetación y beneficio empresarial).

La distribución de la revista en los municipios participantes es competencia de cada Ayuntamiento. El Gobierno de Navarra se encarga de la distribución de los ejemplares que se lleva a cabo fuera de los límites territoriales de estas entidades municipales.

V.- Contenidos

La mayor parte de los textos están escritos en castellano. Estos temas tienen que estar, de alguna manera, relacionados con el euskera y con la cultura vasca. Los textos escritos en

euskera, sin embargo, tienen la finalidad de informar al lector vascohablante y promover la lectura en esta lengua, por lo pueden versar sobre cualquier tema.

A lo largo de estos cinco años y medio son muchos y muy diversos los temas que hemos tratado. He aquí algunos de las principales secciones y campos de trabajo de *Ze berri?*:

—Artículos de actualidad: se analizan temas de índole muy diversa por medio de entrevistas, reportajes o artículos. Se trata de temas relacionados con la administración, educación, medios de comunicación, tiempo libre, mundo laboral, etc. Hemos tenido la oportunidad de conocer instituciones y grupos que trabajan a favor del euskera, como los Servicios Municipales de Euskera, los euskaltegis Arturo Campión, Miluze e INAP, la Sociedad de Euskera Karrikiri, la UEU (Universidad Vasca de Verano), Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca, Eusko Ikaskuntza- Sociedad de Estudios Vascos, la Pastoral en euskera del Arzobispado de Pamplona.

—Temas sociolingüísticos: encuestas, información sobre la situación lingüística de otras lenguas, origen del euskera, mitos, prejuicios y tópicos en torno a las lenguas menos extendidas y nuevas publicaciones teóricas como la tesis sobre historia sociolingüística de Xabier Erice.

—Temas de educación como las primeras escuelas vascas, la segunda generación de las ikastolas navarras, el euskera en la UPNA, los bachilleratos del siglo XXI, las olimpiadas matemáticas, etc.

—Medios de comunicación como la nueva antena de Euskalerria Irratia, las revistas *Aizu!* y *Nabarra*, el nacimiento de la emisora Esan-Erran o la situación del euskera en los medios de comunicación navarros.

—Entrevistas a personajes famosos como Pedro Miguel Etxenike, Montxo Armendariz, jugadores de Osasuna, del Portland San Antonio, Bernardo Atxaga, Pablo Antoñana, Javier Pagola, Angel Olorón y Daniel Vidaurreta y un sinfín de escritores, músicos, actores y en general creadores locales.

—Hemos contado con la colaboración de escritores, periodistas, investigadores y representantes de diferentes organismos culturales como Aingeru Epaltza, Pako Aristi, Mikel Bujanda, Kike Diez de Ultzurrun, Ricardo Ciérbide, José María Jimeno Jurio, Xabier Erize, Jesus Mª Laguna, Juankar Lopez Mugartza, Estebe Petrizán, Oriol Ramon i Mimó, Miguel Sánchez-Ostiz, Angel Urtasun, Ben Vickers y Emilio Echavarren, entre otros.

—Temas histórico-culturales en los que destaca nuestro afán por conocer en todas sus vertientes la cultura de la que somos partícipes.

Hemos tratado temas etnográficos que reflejan los modos de vida y el contexto en el que ha vivido y vive el euskera: Olentzero, costumbres y ritos en torno a la Navidad y fiestas de invierno en Europa y muestras de la pervivencia de palabras vascas en el vocabulario habitual navarro, por ejemplo.

—Reportajes de diferentes zonas de nuestra geografía: Pirineos, Las Améscoas, Baja Navarra, Valdizarbe, Estellerria y Sangüesa.

—Temas históricos como los referentes al Archivo Municipal de Pamplona, la Asociación Euskara de Navarra, la Sociedad "Euskeraren adiskideak", la mención de la expresión "Lingua Nabarrorum" o los principales autores de artículos periodísticos en euskera en la prensa navarra entre 1910 y 1920.

Algunas de las actuales secciones de *Ze berri?*

—"*Ze berri?* txiki"

Dos páginas dirigidas al público infantil. Se procura llamar la atención de los lectores más pequeños con noticias y juegos nuevos o tradicionales como "Pipitakiak", "Kuriketan", "Txilintxarroa", etc. También se incluye una agenda especial en castellano para que los padres castellanoparlantes puedan conocer la oferta cultural infantil y una entrevista a niños y niñas sobre temas diversos.

—"Euskal Agenda"

Se pretende ofrecer una guía lo más completa posible de actos y programas culturales y de tiempo libre en euskera, organizados por instituciones y grupos particulares. El objetivo de esta sección es crear un cauce de comunicación fluido que permita la participación de la población en todas estas actividades lúdico-culturales.

—"A través de la historia- Historian barna"

En esta sección se habla de personajes que han tenido una cierta relevancia en nuestra historia, muy importante en el caso de algunos de ellos, y de su relación personal con el euskera. Protagonistas de este apartado han sido Joan de Amendux (poeta pamplonés), Rodrigo Ximenez de Rada, Julián Gayarre, Juan Iturralde y Suit, San Francisco Javier, Luis Luciano Bonaparte, Bernart D´Etchepare, Alexander Tapia Perurena, Bernardino Tirapu, Serafín Olave, Paz de Ziganda, Esteban de Adoain, Enrique Zubiri Gortari "Manezaundi", Pedro Uranga Esnaola, Julia Fernandez Zabaleta, Dámaso de Inza, Hilario Olazarán de Estella, Pedro de Aguerre "Axular" y Jenaro Larrache (alcalde de Pamplona), entre otros.

—"Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?- Ezagutzen duzu toki hau?"

En esta página, para la que contamos con la colaboración del filólogo y experto en el tema, Mikel Belasko, queremos recoger parte del gran tesoro informativo que nos ofrece

la toponimia. Los nombres de los lugares son, en muchos casos, los últimos vestigios del euskera que se habló en otras épocas y siempre fuentes de información incomparables para conocer el entorno físico y las formas de vida de nuestros antepasados.

Número a número hemos tenido la oportunidad de conocer el origen, significado, evolución y uso de muchos topónimos como "kapana", Otsoportillo, Otsogarate, Runa, Bizkaia, Iratxe, "atea", "ardantzea", Alaitz, El Sario, Muskilda, Erreniaga, Higa de Monreal o Elomendi, Leire, Txurregi, Gaztelu, Belagua, Orreaga-Roncesvalles, Etxauri, Arrotxapea, Izaga, Dos Hermanas-Axita, etc.

Hemos pretendido que la difusión de todo este conocimiento sobre toponimia se haga de la manera más agradable posible, y por ello, en torno a esta sección existe un concurso que consiste en adivinar el lugar que nos muestra una fotografía. Entre los acertantes se sortean premios muy atractivos. Actualmente este premio consiste en una estancia para dos personas en un conocido centro de talasoterapia de Lekeitio.

—"¿Qué te ha parecido?- Gustatu zaizu?"

Muchas veces el consejo de un amigo o de una persona cercana nos es más valioso que las críticas y reseñas especializadas a la hora de decidirnos a leer un libro. Este es el espíritu de esta sección, en la que pedimos a chicos y chicas jóvenes que nos cuenten sus opiniones sobre los libros que recientemente han leído en euskera.

—"Plazara atera berria"

Breves reseñas de nuevos libros, discos y productos informáticos que acaban de salir al mercado.

En esta sección un experto en literatura infantil, Miguel Angel Asiain "Osio", escribe en castellano sobre un libro en euskera recomendable para los más pequeños de la casa.

VI.- El futuro

Ze berri? es una revista sencilla que va haciendo su camino paso a paso. Su ajustado costo económico y su agilidad de funcionamiento basado en un sólido entramado empresarial e institucional hace que nos planteemos nuevos retos constantemente. Uno de ellos es el de llegar cada vez a más lugares, a más localidades. La puerta está siempre abierta y las posibilidades de participación muy variadas. Otro deseo es el de aumentar el número de páginas y su periodicidad. Sería muy interesante poder ofrecer una publicación mensual. Otro de los proyectos que tenemos a corto plazo es la publicación en Internet de la revista.

Confiamos en que estas mejoras irán llegando poco a poco, pero, entre tanto, seguimos trabajamos por llevar a cabo el que es nuestro objetivo principal: procurar ofrecer una publicación informativa de calidad a nuestros lectores.

Ttanttaka

628 orrialde pasatxo, besterik ez. Hori da *Ze berri?*-ren izenpean 5 urte hauetan plazara atera den guztia.

Orrialde kopurua ez da harrigarria; materialki aldizkari merkea da; gaien aukeraketaz eta haien trataeraz ere luze hitz egin genezake eta kritika ugari adituko genuke, seguruenik. Hala ere pozik gaude *Ze berri?*-rekin. Aldizkari xumea izan arren bere lana zintzo betetzen baitu: bi hilabetez behin milaka etxetaraino eramaten du euskerari buruzko informazioa.

Alez-ale gero eta toki gehiagotara iristen da gainera: gaur egun 66.000 ale banatzen ditugu, Nafarroako ale kopururik handiena.

Gure lanaren emaitza txikia da, baina iraunkorra. Erranairu zaharrak dio arian-arian xehetzen dela burdina eta gu ere uste horretakoak gara. Euskeraren inguruan egin izan diren, egiten diren eta egiteko asmo diren ekimenen berri eman nahi dugu, eta ez soilik euskaldun eta euskaltzaleen artean.

Jakin badakigu *Ze berri?*ren ale asko zakarrontzira joaten direla buzoitik atera bezain laister; badakigu etxe guztietan ez dutela berdin estimatzen, baina, ahal den bitartean, gure informazio zerbitzu hau eskaintzen segituko dugu, herritar guztiek euskera Nafarroan bizirik dagoela jakin dezaten, behinik behin.

Euskararen aldeko ekinaldiak mota anitzetakoak izan daitezke. *Ze berri?*ren aldartea ez da salaketa edo ageriko aldarrikapena egitearena. *Ze berri?*k, aldiz, euskeraren inguruan sortzen den informazio positiboa ttanttaka-ttanttaka zabaldu nahi du. Gure gizartean euskeraz eta euskeraren onerako egunero egiten den lanaren emaitza isladatu nahi du.

Ozpoak oztopo, ilusioz jarraituko dugu lanean uneoro gure hizkuntza eta kulturarako nahi ditugun oraina eta geroa lortzeko. Gure esku dago.